# PROPOSAMENA

eu ***zirkulu errestauratibo*** *(4)*

es ***círculo restaurativo***

fr ***cercle restaurateur; cercle restauratif***

en ***restorative*** ***circle***

DEFINIZIOA: Justizia errestauratiboa gauzatzeko praktika, komunitateko kideen arteko harremana lantzea eta sendotzea oinarri duena eta kasuan kasuko helburuen arabera antolatzen dena.

OHARRA: Ez dago zirkulu-mota desberdinak sailkatzeko adostasunik, haien ezaugarriak aldatu egiten baitira kasuan kasuko helburuen, parte-hartzaileen eta antolaketaren arabera. Esaterako, zigorra erabakitzeko zirkuluetan (*sentencing circle*), delitu batek sortutako kalteari nola erantzun erabakitzeko elkartzen dira biktima, delitugilea, haien hurbileko pertsonak eta komunitateko beste kide batzuk, eta kondenaren parte izango den erreparazioa adosten dute. Sendatzeko zirkuluak *(healing circle)* biktimari laguntza emateko egiten dira, eta sostenguko zirkuluak (*support circle*), berriz, delitugileari laguntza emateko.

# AZTERKETA

## VARONA, G. Conferencias y círculos restaurativos

**Diccionario audiovisual del IVAC-KREI**

<https://ehutb.ehu.eus/video/596c959cf82b2bd4488b4be2>

## CERCATERM

* La informació d'aquesta fitxa procedeix de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT.  
    
  Els termes normalitzats han estat objecte d'un estudi exhaustiu que en garanteix l'adequació terminològica i s'han sotmès a l'aprovació del Consell Supervisor, un òrgan permanent i col·legiat amb representants de l'Institut d'Estudis Catalans i el TERMCAT, i especialistes dels diversos àmbits del coneixement.
  + ca cercle restauratiu, n m
  + es círculo restaurativo, n m
  + fr cercle restauratif, n m
  + en restorative circle, n

<Resolució alternativa de conflictes>

Pràctica restaurativa que dona veu a tots els membres de la comunitat que ho desitgen per trobar acords davant d'un problema, amb l'objectiu de construir relacions de confiança que reforcin el grup a llarg termini.

Nota: Criteris aplicats pel Consell Supervisor en l'aprovació dels termes *restauratiu -iva* (sin. compl. *reparador -a*), *justícia restaurativa* (sin. compl. *justícia reparadora*),*pràctica restaurativa*, *cercle restauratiu*, *procés restauratiu* i *acord restauratiu*:  
  
S'aprova l'adjectiu *restauratiu -iva* com a sinònim preferent de la denominació normativa *reparador -a*, juntament amb les denominacions relacionades *justícia restaurativa* (amb el sinònim complementari *justícia reparadora*), *pràctica restaurativa*, *cercle restauratiu*, *procés restauratiu* i *acord restauratiu*, pels motius següents:  
  
Pel que fa, concretament, a l'adjectiu *restauratiu -iva*, utilitzat en aquest context probablement per influència de l'anglès (en anglès l'única forma utilitzada és *restorative*),  
  
·pot considerar-se una forma lingüísticament adequada, tenint en compte el sentit amb què apareix al diccionari normatiu: "Que serveix per a restaurar", i *restaurar* (utilitzat en la llengua general, però també en política i en dret) és "Tornar a posar (algú o alguna cosa) en l'estat d'abans" i "Posar (un edifici, una obra d'art, etc.) en el bon estat que tenia";  
  
·és una forma ja documentada en textos especialitzats amb aquest sentit i, segons els especialistes, la forma que s'utilitza actualment d'una manera habitual;  
  
·en altres llengües romàniques també es documenta l'adjectiu anàleg, sovint en convivència amb adjectius derivats de *reparar*;   
  
·té el consens dels especialistes, que han demanat d'optar preferentment per aquesta solució davant de *restaurador -a*, forma molt menys usada, o dels derivats de *reparar* (*reparador -a* i *reparatiu -iva*), que consideren que són semànticament menys adequats perquè remeten només a la idea de compensar el dany i no fan referència a la restitució de les relacions, que és un aspecte també important en aquest context (*restaurar*, en canvi, d'on deriva *restauratiu -iva*, és per als experts una forma amb un sentit més ampli, que suggereix 'restitució', però també 'reparació' o 'compensació', des del moment que les relacions es restitueixen).   
  
Pel que fa al sinònim complementari *reparador -a*,   
  
·és la forma recollida al diccionari normatiu per a fer referència a aquest concepte i posa l'èmfasi en la compensació o la desaparició del dany causat (*reparador -a* és, segons el diccionari normatiu, "Que repara" i *reparar* és, dins l'àmbit del dret, "Fer desaparèixer o compensar (el dany causat per algú o per alguna cosa). *Reparar una falta, un tort, una injustícia. Reparar un oblit. Reparar una pèrdua. Reparar l'honor ofès. Reparar el temps perdut*");  
  
·té ús, per bé que, segons els experts, actualment tendeix a substituir-se per   
*restauratiu -iva* (i per aquest motiu es fa constar com a sinònim complementari).  
  
Quant a les denominacions sintagmàtiques, creades amb l'adjectiu *restauratiu -iva*,  
  
·són formes lingüísticament adequades, descriptives dels conceptes i transparents;  
  
·es documenten en textos especialitzats de l'àmbit;  
  
·en altres llengües s'utilitzen denominacions paral·leles;  
  
·tenen el vistiplau dels especialistes.  
  
S'aprova la forma *justícia reparadora* com a sinònim complementari de *justícia restaurativa* per motius de tradició i perquè és una denominació ja recollida al diccionari normatiu, com a exemple dins l'entrada *reparador -a*.  
  
En la resta de denominacions sintagmàtiques, però, més noves, es descarta de fer-hi constar com a sinònims complementaris les formacions amb *reparador -a*. Aquesta decisió es pren d'acord amb l'opinió dels especialistes, que argumenten que aquestes formes tenen poc ús i tendeixen a evitar-se. Malgrat tot, segons la sinonímia aprovada entre *restauratiu -iva* i *reparador -a*, el Consell Supervisor fa constar que serien també solucions possibles i lingüísticament adequades.  
  
[Acta 621, 19 de maig de 2017]

## PRACTICE GUIDE FOR RESTORATIVE JUSTICE SERVICES. The Victims’ Directive. Challenges and opportunities for restorative justice. European Forum for Restorative Justice, 2016

**Restorative justice**

In 2016, the EFRJ developed the following working definition of restorative justice:

*‘Restorative justice is an inclusive approach of addressing harm or the risk of harm through engaging all those affected in coming to a common understanding and agreement on how the harm or wrongdoing can be repaired and justice achieved*.’

This definition broadens the scope of restorative justice beyond criminal justice, since restorative justice approaches are highly relevant in other contexts (e.g. schools, families, neighbourhoods, work). However, the EFRJ’s core objectives are focused on the criminal justice field (e.g. conflict and crime prevention, victim support, diversion and reintegration measures for offenders, community involvement in dealing with conflict and crime).

**Some key-points about restorative justice** are:

 Restorative justice exists to prevent, reduce and repair the harm of crime experienced by both victims and offenders;

 Restorative justice addresses needs and respects rights more effectively than most formal criminal justice processes, in which the consequences of a crime are dealt with by criminal justice professionals;

 Restorative justice aims at alleviating the suffering caused to the victim by the crime and it also encourages the offender’s rehabilitation and/or may reduce his/her sentence, but the victim must never be used for the offender’s benefits;

 In restorative justice, both (victim’s and offender’s) needs must be listened to, understood and taken into account before proposing and maybe initiating a restorative justice process;

 Restorative justice includes the experiences of those people most affected by the crime or conflict and the restoration (of the harm caused) will benefit the larger community directly or indirectly affected by the crime: consequently, restorative justice can contribute to the prevention of crime and escalation of conflicts.

**RESTORATIVE JUSTICE IN THE VICTIMS’ DIRECTIVE**

**Definition of restorative justice**

The Victims’ Directive offers a straightforward definition of restorative justice, directly taken from the recommendation R(99)19 on mediation in penal matters of the Council of Europe:

*Restorative justice means any process whereby the victim and the offender are enabled, if they freely consent, to participate actively in the resolution of matters arising from the criminal offence through the help of an impartial third party* (Art. 2.1. (d)).

The definition speaks about ‘**any process’**, leaving room for different types of practices to take place, including indirect (not ‘face-to-face’) encounters and including processes which are not exclusively verbal communication. It refers to ‘**the victim and the offender’** and it does not exclude other parties to participate in the process, for example supporters and/or members of the community. It talks about ‘**resolution of matters’**, a broad formulation which does not exclusively focus on reaching a solution, or an agreement, between the parties: the focus is on the process, instead of the outcome.

The definition instead focuses on some basic elements in restorative justice practices:

 **The voluntariness of the participation in the process**: participants are invited to take part in a RJ process on a voluntary basis and they are reminded that they can leave it at any point if they wish so;

 **The actual active engagement in the resolution of the issue**: the people directly affected by the crime are encouraged to actively participate in the restoration of the harm occurred as a consequence of the crime;

 **The impartiality of the facilitator**: even if the facilitator is expected to keep an impartial role between the conflicting parties, restorative justice itself is not neutral, but it actively addresses victims’ (and offenders’) needs.

Such a broad definition allows to simply focus on the fact that a crime is a break of relationships, not merely of the law, and that it should be dealt with by looking at the experiences and the real life world of the people affected by it. As emphasised in the definition of crime in the Victims’ Directive:

*Crime is a wrong against society as well as a violation of the individual rights of victims (Recital 9).*

With restorative justice, the crime remains an affair to be dealt with by the individuals affected by it and not merely by criminal justice professionals.

**Restorative justice in practice**

In practice, restorative justice is a participatory and inclusive communication process, supported by a trained facilitator or mediator. This communication process can take different forms, ‘including for example victim-offender mediation, family group conferencing and sentencing circles’ (Recital 46 of the Victims’ Directive).

The typical practice models in Europe are:

 **Victim-offender mediation**: the victim and the offender meet (directly or indirectly) to resolve the harm or the conflict and maybe find an agreement;

 **Restorative conferencing**: a large group of people directly affected (or in support of those directly affected) meet to find a solution to the harm of the conflict. The group is generally composed by a victim, an offender, their supporters and other relevant members of the community and professionals;

 **Restorative circles**: a large group of people engage in a dialogue to develop relationships. The group is generally composed by all people who have been affected by the harm or conflict (e.g. members of the community) and the victim and offender are not so clear or relevant to the situation.

## INTERNATIONAL INSTITUTE FOR RESTORATIVE PRACTICES. RESTORING COMMUNITY

<https://www.iirp.edu/what-we-do/what-is-restorative-practices/defining-restorative>

**5. Restorative Processes**

The IIRP has identified several restorative processes that it views as most helpful in implementing restorative practices in the widest variety of settings.

[Learn more about these processes at our Basic Restorative Practices event](http://www.iirp.edu/basic-restorative-practices.php)

**5.2. Circles**

A circle is a versatile restorative practice that can be used proactively, to develop relationships and build community or reactively, to respond to wrongdoing, conflicts and problems. Circles give people an opportunity to speak and listen to one another in an atmosphere of safety, decorum and equality.

The circle process allows people to tell their stories and offer their own perspectives (Pranis, 2005). The circle has a wide variety of purposes: conflict resolution, healing, support, decision making, information exchange and relationship development. Circles offer an alternative to contemporary meeting processes that often rely on hierarchy, win-lose positioning and argument (Roca, Inc., n.d.).

Circles can be used in any organizational, institutional or community setting. Circle time (Mosley, 1993) and morning meetings (Charney, 1992) have been widely used in primary and elementary schools for many years and more recently in secondary schools and higher education (Mirsky, 2007, 2011; Wachtel & Wachtel, 2012). In industry, the quality circle has been employed for decades to engage workers in achieving high manufacturing standards (Nonaka, 1993). In 1992, Yukon Circuit Court Judge Barry Stewart pioneered the sentencing circle, which involved community members in helping to decide how to deal with an offender (Lilles, 2002). In 1994, Mennonite Pastor Harry Nigh befriended a mentally challenged repeat sex offender by forming a support group with some of his parishioners, called a circle of support and accountability, which was effective in preventing re-offending (Rankin, 2007).

Circles may use a sequential format. One person speaks at a time, and the opportunity to speak moves in one direction around the circle. Each person must wait to speak until his or her turn, and no one may interrupt. Optionally, a talking piece—a small object that is easily held and passed from person to person—may be used to facilitate this process. Only the person who is holding the talking piece has the right to speak (Costello, Wachtel, & Wachtel, 2010). Both the circle and the talking piece have roots in ancient and indigenous practices (Mirsky, 2004a, 2004b; Roca, Inc., n.d.)

The sequential circle is typically structured around topics or questions raised by the circle facilitator. Because it strictly forbids back-and-forth argument, it provides a great deal of decorum. The format maximizes the opportunity for the quiet voices, those that are usually inhibited by louder and more assertive people, to speak without interruption. Individuals who want to respond to something that has been said must be patient and wait until it is their turn to speak. The sequential circle encourages people to listen more and talk less (Costello, Wachtel, & Wachtel, 2010).

Although most circle traditions rely on a facilitator or circle keeper who guides but does not control (Pranis, Stuart & Wedge, 2003), a circle does not always need a leader. One approach is simply for participants to speak sequentially, moving around the circle as many times as necessary, until all have said what they want to say. In this case, all of the participants take responsibility for maintaining the integrity and the focus of the circle.

Non-sequential circles are often more freely structured than a sequential circle. Conversation may proceed from one person to another without a fixed order. Problem-solving circles, for example, may simply be focused around an issue that is to be solved but allow anyone to speak. One person in the group may record the group’s ideas or decisions.

A Real Justice restorative conference, however, employs a different kind of fixed order. Participants sit in a circle, and the conference facilitator uses the order of speakers defined by the conference script (offender, victim, victim supporter, offender supporter) to ask each person a set of restorative questions (O’Connell, Wachtel, & Wachtel, 1999). In effect, the facilitator serves as the talking piece, determining whose turn it is to speak without interruption. After everyone has responded to restorative questions, the facilitator moves to a more open, backand-forth, non-ordered discussion of what the victim needs and how those needs might be met.

A sequential restorative circle may be used instead of a formal conference to respond to wrongdoing or a conflict or problem. The restorative circle is less formal because it does not typically specify victims and offenders and does not follow a script. However, it may employ some of the restorative questions from within the conferencing script (Costello, Wachtel, & Wachtel, 2010).

Another circle format is the fishbowl. This consists of an inner circle of active participants who may discuss an issue with a sequential approach or engage in a non-sequential activity such as problem-solving. Outside the inner circle are observers arranged in as many concentric circles as are needed to accommodate the group. The fishbowl format allows others to watch a circle activity that might be impractical with a large number of active participants. A variation of the fishbowl format has an empty chair in the inner circle that allows individual observers to come forward one at a time, sit in the empty chair, say something and then return to the outer circle—permitting a limited amount of participation by the observers (Costello, Wachtel, & Wachtel, 2010).

## IGARTUA, I., OLALDE, A. eta VARONA, G.: Diccionario breve de justicia restaurativa : Una invitación interdisciplinar e introductoria a sus conceptos clave, Madrid : Editorial Académica Española, 2012, ISBN:978-3-659-02855-7

**CÍRCULOS**

Del lat. *circulus* (circuito, corro)

Dentro de los estándares internacionales en la materia, la justicia restaurativa puede desarrollarse a través de la mediación penal (directa o indirecta) o de otros procesos restaurativos más adecuados al caso, como pueden ser las conferencias, los círculos, los paneles, etc. Todos ellos tienen en común una perspectiva más participativa que la mediación, en en sentido de que abarcan encuentros no sólo con víctimas y autores, sino también con diversas personas de su entorno (familiares, amigos…), operadores jurídicos (principalmente pertenecientes a los servicios sociales y de cooperación con la justicia, pero también policías, fiscales, jueces…) y agentes sociales, con el fin de acompañar y asegurar los planes de reparación, recuperación y reinserción.

En estos procesos, los encuentros grupales se producen como conclusión a las diversas fases previas de reuniones separadas y pueden prolongarse en el tiempo. En el Manual de las Naciones Unidas sobre programas restaurativos, fechado en 2006, se recoge un cuadro de familias de procesos restaurativos, basado en la obra de Raye y Warner.

En el ámbito anglosajón, donde se iniciaron los programas restaurativos, enseguida comenzaron a desarrollarse procesos o dinámicas restaurativas más allá de la mediación. Además, en la actualidad se prefiere hablar de VOD (*victim ofender dialogue*) en lugar de VOM (*victim ofender mediation*).

Los procesos restaurativos diferentes a la mediación se encuentran en progresiva expansión en muchos países. Como la mediación, su aplicación se centró, primeramente, en la justicia de menores para extenderse después a la de adultos, incluyendo particularmente la fase penitenciaria.

Aunque en otros trabajos se ha utilizado la expresión de “mediaciones grupales”, los procesos restaurativos que involucran a más personas fuera de víctimas, victimarios y facilitadores se conocen técnicamente con el nombre de conferencias y círculos.

Constituyen dinámicas o formatos procedimentales que pretenden asegurar un diálogo reparador, sin olvidar el vínculo comunitario. Suele implicar a voluntarios y la asunción de que existe un problema social de fondo para el que se requiere fomentar la cohesión, la pacificación, la reinserción y/o la reparación. En España aún no se han desarrollado estos formatos como en otros países.

Si los comparamos con las conferencias, los círculos suelen ser más amplios en cuanto a los participantes y en cuanto a su desarrollo en el tiempo. Comenzaron en la década de los ochenta en las comunidades aborígenes de Canadá, teniendo en cuenta aspectos culturales de las mismas y su sobrerrepresentación en el circuito penal. En 1991 algunos tribunales los introdujeron como parte del proceso penal. En EE.UU, se empezaron a utilizar en la justicia penal en 1996 en Minnesota y se han extendido al resto del país. En la actualidad se llevan a cabo en divesos países, tanto con menores como con adultos.

Los círculos incluyen cualquier combinación de víctimas, victimarios, agencias de control social, jueces y/o personal de la administración de justicia, fiscales, abogados, policía y otros agentes sociales interesados. El círculo cuenta con un supervisor que cuida que el proceso se realice de forma adecuada. La finalidad del círculo –a veces de forma sucesiva– puede ser acordar una reparación como base o parte de la condena (*sentencing circles*), proporcionar apoyo a víctimas y victimarios (*healing circles*) o tratar conflictos de forma pacificadora y preventiva (*peace-making/peacebuilding circles*). Cuando el apoyo se proporciona a victimarios con riesgo de reincidencia o cuyos delitos ocasionan alarma social, se habla de círculos de apoyo y responsabilidad (*support and accountability circles*) y su fin es compatibilizar los fines de prevención especial y general de la sanción penal.

## NASTIA CHOYA FORÉS. Prácticas restaurativas: círculos y conferencias. Justicia restaurativa: nuevas perspectivas en mediación. 2014-2015

**4. CÍRCULOS**

Los círculos son una práctica restaurativa en la cual suelen participar, además de la víctima y el victimario, otras personas afectadas por el delito o interesadas en participar, como los familiares o allegados de ambas, profesionales de la judicatura, de la policía, abogadas y abogados, representantes de la comunidad, etcétera. Todas estas personas se colocan en un círculo, o en varios, y tienen la oportunidad de narrar su vivencia, expresar sus sentimientos, debatir y llegar a acuerdos.

De acuerdo con Bazemore y Umbreit (citados por Weitekamp, 2013) el círculo de sentencia (o círculo pacificador) es una estrategia de reintegración integral diseñada no sólo para dar respuesta al hecho delictivo, sino también para tener en cuenta las necesidades de las víctimas, las familias y la comunidad.

En algunos círculos pueden participar también profesionales de otros ámbitos, como el trabajo social o la psicología por ejemplo, con el fin de aportar un punto de vista más amplio y una mayor comprensión sobre el conflicto, mediante su perspectiva profesional, así como para informar sobre recursos.

Es una práctica muy versátil; se adapta al número de personas que participen, al objetivo que se pretenda, puede usarse con diferentes metodologías, con duraciones diferentes, etcétera.

Los círculos, con carácter general, tienen como una de sus características principales la utilización de una dinámica especial para el diálogo. La dinámica de comunicación en los círculos y la utilización de un objeto para determinar el turno de participación crean un efecto “equilibrador” (Fellegi y Szegó, 2013) y una mayor responsabilización de las personas participantes en el propio proceso, regulando sus intervenciones, y en el propio conflicto.

Una persona que participe en el círculo puede pasar el objeto sin intervenir, si así lo considera. Asimismo, cuando la persona facilitadora desee que una persona específica empiece por responder a una de las preguntas que realice podrá interrumpir el curso del objeto, levantarse y dárselo a esa persona. Aun así, la norma de que solo hablará quien lo tenga en sus manos permite que todas las personas tengan su turno para expresarse y que las demás se permitan escuchar y reflexionar sin producirse interrupciones. Es decir, se trata de que las intervenciones sean más reflexivas y menos reactivas.

El objeto que se utiliza para determinar el turno de las intervenciones puede ser además un símbolo que contribuya a darle un significado especial a la dinámica y que invite a la reflexión o con el cual se puedan identificar las personas participantes.

***4.1 Origen***

Los orígenes de los círculos pacificadores están relacionados con las naciones originarias, o pueblos aborígenes, de Canadá.

La comunidad aborigen, que se encontraba reprimida por el gobierno de Canadá, estaba sobrerrepresentada en los centros penitenciarios y sufría duramente los problemas derivados del abuso de alcohol por parte de sus miembros. Por estas cuestiones, a finales del siglo XX, comenzaron a emplearse los círculos como una manera de conectar con sus tradiciones originarias y resolver los conflictos de la comunidad (Weitekamp, 2013).

El primer caso que se llevó a cabo en relación con el sistema penal lo impulsó el juez Barry Stuart en 1991 en el caso de Philip Moses. Stuart, al conocer que Moses contaba con 43 condenas previas, pensó que era un síntoma de que el sistema había fracasado y optó entonces por organizar el círculo. Este primer caso, aun cuando recibió duras críticas, sirvió para expandir la práctica de los círculos en Canadá y para que se extendiera más tarde a otros países.

Fuera del ámbito penal, los círculos se han utilizado ampliamente en las escuelas primarias y, actualmente, también en escuelas superiores y secundarias (Wachtel, 2012).

***4.2 Tipos de círculos***

Resulta complicado realizar una clasificación de los diferentes modelos de círculos ya que no existe acuerdo a este respecto. Además, las clasificaciones que se enumeran en la teoría no existen como tal en la práctica; puesto que, como ya se ha dicho, los círculos son una práctica muy versátil que varía mucho atendiendo a diversos factores como son el objetivo del círculo, el número de personas que participan en él y sus roles, etcétera. A esto hay que sumarle las diferencias que surgen en la práctica, al ser practicados en diferentes países y con diferentes personas. En definitiva, al ser una dinámica tan flexible cada círculo será diferente a cualquier otro.

Existe además cierta confusión terminológica, ya que en algunos textos se habla sobre círculos pacificadores (*peacemaking circles*) y en otros sobre círculos de sentencia (*sentencing circles*). Siguiendo a Pranis, Stuart, y Wedge (citados por Weitekamp, 2013) los círculos de sentencia se introdujeron en Canadá como un proceso alternativo a la sentencia judicial, pero rápidamente se convirtieron en círculos que iban más allá, que ponían el acento en realizar la toma de decisiones conjuntamente con la víctima y el victimario y en la solución del conflicto. Por eso, el termino pacificador refleja mejor las ideas rehabilitadoras sobre pacificar a las comunidades y fue reemplazado por el término sentencing, mucho más limitado.

En este apartado se diferencia entre los círculos pacificadores, los círculos sanadores (*healing circles*) y los círculos de apoyo (*support circles*), ya que; si bien todos podrían ser entendidos como círculos pacificadores; varían en sus objetivos y en las personas a las que reúnen.

En el informe publicado por la Comisión Europea sobre el desarrollo de los círculos pacificadores en Europa (Weitekamp, 2013), se menciona como otro modelo de círculo, los “círculos restaurativos” desarrollados por Dominic Barter. Estos círculos se entiende que siguen una metodología y un proceso de toma de decisiones diferentes, aunque no parecen diferir mucho de la metodología general de los círculos pacificadores, que se pasa a explicar en el próximo apartado. Lo cierto es que la mayor diferencia observable de este tipo de círculos con respecto al resto es el contexto en el que se han desarrollado, el sistema de justicia juvenil y los barrios y escuelas del estrato socioeconómico más bajo de Brasil. Es por ello, que podrían ser percibidos más como una práctica de intervención social que de justicia penal.

*4.2.1 Círculos pacificadores*

En los círculos pacificadores o de sentencia participan la víctima y el victimario, sus respectivas familias, personas de su comunidad, y en ocasiones también policías y profesionales del ámbito de la justicia.

Su objetivo es llegar a un acuerdo sobre cómo responder ante un hecho delictivo, cómo resolver el conflicto o reparar el daño causado por el delito. Se quiere, en definitiva, satisfacer las necesidades de la comunidad, las víctimas, los delincuentes y sus familias mediante un proceso de reconciliación, indemnización y reparación (UNODC, 2006).

Aun cuando uno de los objetivos sea decidir una solución o reparación, lo fundamental de los círculos de pacificadores no es el acuerdo al que se llega. Se le otorga una mayor importancia al proceso ya que el hecho de crear un diálogo con todas las personas implicadas por un delito, ayuda a comprender mejor el conflicto y es posible que en algunos casos sane la relación entre las partes. Además, se entiende que mediante los círculos se fortalece el sentimiento comunitario.

Cuando se trata de círculos relacionados con un proceso penal, una vez logrado un acuerdo entre las personas que forman el círculo, éste se presenta ante el juez o la jueza, en los casos en los que no haya participado directamente en el círculo, y lo tendrá en cuenta ratificándolo total o parcialmente o adoptando dicho acuerdo como una adición a otra sentencia que imponga. El acuerdo del círculo, por lo tanto, no evita la imposición de una pena, ni siquiera de prisión, aunque después de llevar a cabo este tipo de prácticas suelen tenerse en cuenta sobre todo otro tipo de sanciones como la indemnización y la compensación, la libertad condicional, el arresto domiciliario y el servicio comunitario. El mismo círculo suele participar a menudo en vigilar el cumplimiento del victimario del acuerdo y en proporcionarle apoyo continuo después de dictar la sentencia.

Habitualmente es el victimario quien pide el círculo de sentencia, aunque en ocasiones lo propone el órgano judicial y tampoco se excluye que lo pida la víctima. No siempre que se pide sale adelante, debe valorarse con antelación si el caso concreto cumple determinados requisitos (Rieger, citado por Weitekamp, 2013) que suelen ser: aceptación de responsabilidad o declaración de culpabilidad del victimario, conexión con la comunidad, deseo de rehabilitación, pasos concretos realizados hacia la rehabilitación, y apoyo de la comunidad para el victimario.

*4.2.2 Círculos sanadores*

El fin principal de los círculos sanadores es apoyar a una o más personas que han pasado por una experiencia dolorosa, en este caso, a personas que han sido víctimas de un delito. Lo que se pretende es que la víctima sepa que cuenta con el apoyo de la comunidad en general y de algunas personas que podrán ser sus referentes. Es decir, que sea consciente de que hay gente que se preocupa por ella y que puede ayudarla.

Por otro lado, los círculos sanadores sirven para el desahogo emocional de la víctima, para que pueda contar su vivencia, exponer su dolor y sentirse escuchada. De esta manera además, las personas que participen en el círculo podrán conocer sus necesidades y podrán ayudarla de una manera más adecuada.

En estos círculos, además de las víctimas, pueden participar personas de su entorno cercano, familiares y amigos y profesionales de ámbitos como el trabajo social, la psicología, la medicina, etcétera.

*4.2.3 Círculos de apoyo*

Los círculos de apoyo son similares a los círculos de sanación, pero en este caso, a quien se quiere apoyar es al victimario. Al igual que la víctima, la persona que ha realizado el hecho delictivo tiene aquí la opción de narrar lo sucedido, expresar sus sentimientos y ser escuchada.

Además de brindar apoyo, estos círculos buscan que el victimario se responsabilice por los hechos que ha realizado y sea consciente del daño que ha causado para poder, de ese modo, prevenir que el delito se repita. Se considera que dicha prevención es más fácil de lograr con una responsabilización real del victimario a la vez que cuenta con personas que sabe que lo apoyan.

En los círculos de apoyo suelen participar, además del victimario, personas de su confianza, miembros de la comunidad y profesionales de la justicia, el trabajo social, la policía, etcétera.

**6. CONCLUSIONES**

Las **prácticas restaurativas** constituyen un concepto en desarrollo sobre cuyas características existen algunos desacuerdos y controversias. No obstante, podrían definirse como aquellos procesos en los que la víctima y el victimario y, cuando sea adecuado, cualquier otro individuo o miembro de la comunidad afectado por un delito, participan en conjunto de manera activa para la resolución de los asuntos derivados del delito, generalmente con la ayuda de una persona facilitadora. (ONUDC, 2006)

En la literatura sobre justicia restaurativa la participación e implicación de la comunidad en la respuesta al delito y en su prevención se plantean imprescindibles. En contraste con la mediación, en los círculos y las conferencias existen mayores implicaciones comunitarias. En éstas últimas no sólo participan víctima y victimario, sino que son dinámicas en las que tienen cabida también su entorno, víctimas indirectas y otras personas de la comunidad, y de esta manera, se impulsa la concepción del delito como conflicto social.

Las **conferencias** y los **círculos**, prácticas en las que se centra este trabajo son definidas de las siguientes maneras:

- Las **conferencias**, son dinámicas que sirven para desarrollar un diálogo reparador, sin olvidar el vínculo comunitario, que puede materializarse, en su caso, con el desarrollo de trabajos y prestaciones al servicio de la comunidad (Igartua, Olalde y Varona, 2012).

- El **círculo**, por su parte, es una estrategia de reintegración integral diseñada no sólo para dar respuesta al hecho delictivo, sino también para tener en cuenta las necesidades de las víctimas, las familias y la comunidad (Bazemore y Umbreit, citados por Weitekamp, 2013).

Ambas, tanto las conferencias como los círculos, son prácticas muy versátiles y varían dependiendo de las características personales y profesionales de las personas facilitadoras, del contexto en el que se lleven a cabo, del número de personas que participen en ellas y sus características y motivaciones, etc. Por ello, resulta difícil establecer líneas de separación precisas entre ambas, así como entre los modelos o categorías que se establecen en la literatura dentro de cada una de ellas.

En lo que se refiere al origen de cada una de ellas existen, además, similitudes importantes. Tanto las conferencias –originadas en Nueva Zelanda–, como los círculos –iniciados en Canadá– se iniciaron con el fin de ofrecer una respuesta más adecuada en el contexto de la justicia penal a la situación de los pueblos nativos o aborígenes, cuyos miembros estaban sobrerrepresentados en las estadísticas penales y penitenciarias.

Pese a sus similitudes, con carácter general, pueden señalarse **dos diferencias principales** entre las conferencias y los círculos, respecto a las personas que participan en ellas y a la metodología de cada una:

- En lo que se refiere a la **participación**, en las **conferencias** participan víctima, victimario, los acompañantes de ambos, habitualmente sus familiares, y alguna persona profesional de la abogacía o del trabajo social. En los **círculos**, en cambio, participa un mayor número de personas, dado que suelen incluirse en los encuentros personas que han sido implicadas indirectamente en el delito y personas representantes de la comunidad.

- Respecto a la **metodología**, en los **círculos** suele utilizarse una dinámica especial de comunicación que no se aplica en las conferencias. En los primeros, las personas participantes intervienen siguiendo el orden en que están situadas mientras se pasan de una a otra un objeto que sirve para determinar el turno de las intervenciones. Mediante esta dinámica se crea un equilibrio entre las personas participantes y una actitud más reflexiva. En las **conferencias**, al contrario, es la persona facilitadora la que establecerá el orden para tomar la palabra, dejando también espacios menos dirigidos en los que debatir.

En cuanto a las prácticas restaurativas en nuestro sistema de justicia se ha observado que en nuestro contexto, existen dificultades en la puesta en marcha de programas de justicia restaurativa que incluyan este tipo de prácticas en lo que se refiere a la capacitación de personas profesionales, el escaso apoyo institucional, la escasa flexibilidad del sistema judicial para incluir nuevas prácticas –por regir el principio de legalidad y por la desconfianza hacia prácticas sin base legal entre los operadores jurídicos–.

No obstante, en los servicios de mediación existentes en nuestra comunidad se llevan a cabo conferencias y otros procesos comunicativos grupales, que, si bien se realizan de una manera algo excepcional y con ciertas limitaciones, como falta de espacios adecuados o tiempos limitados por el proceso judicial (en el caso del SMI), demuestran que es posible llevarlos a cabo y que las personas profesionales ven la necesidad de las mismas, o al menos su capacidad para resolver los conflictos. Asimismo, el que se hayan realizado este tipo de prácticas no sólo demuestra la iniciativa en este sentido de las personas profesionales, si no que las usuarias de los servicios de mediación también les dan una buena acogida, ya que, al ser prácticas voluntarias, de otra manera no se hubiesen llevado a cabo.

Por último, se debe remarcar que para lograr que la justicia restaurativa tenga una mayor incidencia en nuestra comunidad, debería contemplarse el delito desde una perspectiva más amplia, como un conflicto social, y por lo tanto buscar una respuesta y una prevención que actúen a nivel global. Para ello, resultaría interesante también incluir la resolución de conflictos pacífica mediante prácticas restaurativas en el sistema educativo. Esto ayudaría a conocer, desde una edad temprana, la importancia de cuidar de las relaciones de nuestro entorno, así como la responsabilización ante nuestros actos.

## Handbook on Restorative Justice Programmes, New York, 2006

Criminal Justice Handbook Series

United Nations Office on Drugs and Crime

United Nations, New York 2006

**2.5 Circle sentencing**

Sentencing circles are conducted in many aboriginal communities in Canada. In circle sentencing all of the participants, including the judge, defence counsel, prosecutor, police officer, the victim and the offender

and their respective families, and community residents, sit facing one another in a circle. Circle sentencing is generally only available to those offenders who plead guilty. Discussions among those in the circle are

designed to reach a consensus about the best way to resolve the conflict and dispose of the case, taking into account the need to protect the community, the needs of the victims, and the rehabilitation and punishment of

the offender. The sentencing circle process is typically conducted within the criminal justice process, includes justice professionals and supports the sentencing process.

Circle sentencing is perhaps the best example of participatory justice in that members of the community can become directly involved in responding to incidents of crime and social disorder. This is done through the formation of a Community Justice Committee (CJC) that may also include representatives from justice agencies. The common objective of the members of the CJC is to find more constructive ways to respond to conflict in

their community. The CJC plays an integral role in the overall circle process, including liaising with criminal justice agencies, community organizations as well as with the various stakeholder groups in the community.

Cases are referred to the CJC, generally from the police, prosecutors and judges, although cases may also come from the schools, victim services programmes and families.

There are four stages to the circle process:

Stage 1: Determining whether the specific case is suitable for a circle process

Stage 2: Preparing the parties that will be involved in the circle

Stage 3: Seeking a consensual agreement in the circle

Stage 4: Providing follow-up and ensuring the offender adheres to the agreement

The CJC is involved throughout the circle process, from determining the suitability of a case to ensuring that agreements are adhered to. The CJC also mobilizes community support for the victim and the offender

throughout, and following the circle process.14

The outcome of the circle is generally submitted to the judge, who may or may not have participated directly in the circle, and is not binding on the court. The court takes the plan developed through the circle very seriously,

but it does not necessarily adopt or ratify it completely. The court may also adopt the plan in addition to another sentence that it may order.

Offenders who have their cases heard in a sentencing circle may still be sent for a period of incarceration; however, there are a wide range of other sanctions available, including restitution and compensation, probation,

house arrest and community service.

The box below highlights some of the differences between the criminal court process and the process typically followed in a sentencing circle, reflecting the differences between the traditional justice system and

restorative processes.

The operation of the circle sentencing process is community-specific, meaning that it may (and should) vary between communities. In fact, the circle sentencing process relies heavily upon community volunteers

for its success.

Differences between criminal courts and circle sentencing15

|  |  |
| --- | --- |
| Criminal courts | Community circles |
| The conflict is the crime | The criminal incident is regarded as a small part of a larger dynamic/conflict |
| The sentence resolves the conflict | The sentence is a small part of the solution |
| Focus on past conduct | Focus on present and future conduct |
| Take a narrow view of behaviour | Take a larger, holistic view |
| Receive an apology | Focus on social conflict |
| Avoid broader concern with social conflict | Result is least important—the process is most important, as the process shapes and sometimes heals the relationships among all parties |
| Result (i.e. the sentence) is most important | Empowers the community |
| Relies on professionals |  |

Circle sentencing pursues several objectives, including addressing the needs of communities, victims, offenders and their families through a process of reconciliation, restitution and reparation. A fundamental principle

of circle sentencing is that the sentence is less important than the process used to arrive at an outcome or a sentence. Because a consensus around an outcome is desired and valued, members of the circle are all

playing an active role in facilitating a healing process. The circle itself is often involved in monitoring the compliance of the offender with the agreed upon outcome and in providing him or her with continued support

after the sentence has been pronounced.

Circle sentencing is an example of how the principles of restorative justice can be applied within a holistic framework in which justice system personnel share power and authority with community members. In contrast to

the formal and often adversarial approach to justice, circle sentencing can help:

\_ reacquaint individuals, families and communities with problemsolving skills;

\_ rebuild relationships within communities;

\_ promote awareness and respect for values and the lives of others;

\_ address the needs and interests of all parties, including the victim;

\_ focus action on causes, not just symptoms, of problems;

\_ recognize existing healing resources and creates new ones;

\_ coordinate the use of local and government resources;

\_ generate preventive measures.

To date, the majority of offenders who have had their cases disposed of through sentencing circles were adults. However, an increasing number of cases of young offenders are now being handled as well. Circle sentencing has spawned a number of variations, including community sentence advisory

committees, sentencing panels and community mediation panels.

## Manuel sur les programmes de justice réparatrice, New York, 2006

Série de manuels sur la réforme de la Justice Pénale

Office des Nations Unies contre la drogue et le crime

**2.5 Cercle de détermination de la peine**

## Manual sobre programas de justicia restaurativa. Naciones Unidas Nueva York, 2006

Serie De Manuales Sobre Justicia Penal,

Oficina de las Naciones Unidas contra la droga y el delito

**2.5 Sentencias en círculo**

## Moonkwi Kim. Essai sur la justice restaurative illustré par les exemples de la France et de la Corée du Sud. Droit. Universit\_e Montpellier, 2015. Francais. <NNT : 2015MONTD004>. <tel-01275715>

[**https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01275715/document**](https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01275715/document)

**§ 3. Les modèles de cercle**

**77. L’origine et l’état actuel.** Les cercles se sont essentiellement développés en milieu autochtone au Canada et dans les Premières Nations d’Amérique du Nord. Les cercles de sentence (*sentencing cercles)* 232 , appelés également « cercles de détermination de la peine » ou « cercle de consultation », sont « une adaptation moderne des pratiques des populations autochtones d’Amérique du Nord »233. Sous l’influence des pratiques du Juge Barry dès 1978, ces cercles se sont systématisés officiellement dans le Yukon en 1992. En Europe, les cercles de sentence n’ont connu jusqu’à présent, que de très rares applications comme, par exemple, en Angleterre234.

**78. Les traits dominants.** A la différence de deux autres modalités de justice restaurative, les cercles de sentence incluent la communauté car ils sont fondés sur l’idée qu’il est de la responsabilité de la collectivité de lutter contre les problèmes liés à la délinquance, afin de reconstituer ou de renforcer le lien social qui existait avant qu’une atteinte y soit portée par l’infraction235. Ainsi toutes les personnes s’estimant impliquées peuvent y participer : les membres de la communauté, les victimes et les infracteurs, les proches de ces derniers, les représentants de la justice ou d’autres institutions. Ces cercles peuvent réunir de 15 à 50 personnes. Ils visent à déterminer les torts incombant à chaque partie. Ils permettent à chaque personne impliquée par la délinquance et aux membres de la communauté de faire part de leurs recommandations au juge quant à la peine adéquate. La solution adoptée par les parties prend en compte les intérêts de tous et consolide les valeurs communes des membres de la communauté. Ces cercles ont pour objectif d’aboutir à la reconnaissance par chacun de ses torts alors que « les cercles de guérison »236 visent principalement la réparation de l’ensemble de la communauté237.

**79. Le déroulement du processus.** Les cercles se déroulent en général en trois temps238. Quand l’infracteur et la victime sont d’accord pour tenter de résoudre leurs différends d’ordre pénal, une phase de préparation de chacun des protagonistes est organisée. Elle est assez souvent précédée d’une cérémonie rituelle de purification. La rencontre entre les parties a ensuite lieu au sein d’un cercle de sentence. Les participants prennent tous, chacun à leur tour, la parole par le passage d’un bâton de parole ou de tout autre objet symbolique tel qu’une plume d’aigle ou une pierre. Tous les aspects du conflit sont envisagés dans une perspective globale A l’issue de ce processus, lorsque tous ont abouti à un accord sur la réponse à apporter à la victime, à l’infracteur et à la communauté, cet accord est validé par l’autorité judiciaire. Pourtant, n’étant pas lié par les recommandations émises, le juge reste libre de les rejeter intégralement, de les adapter, de les compléter ou de valider dans leur totalité.

Selon cette configuration, le cercle est un processus de judiciarisation, pleinement intégré au système classique au contraire des cercles de guérison qui constituent un véritable processus holistique de restauration, de réparation et de reconstruction individuelles et collectives. En effet, les recommandations des participants peuvent autant déboucher sur l’incarcération, l’amende ou la probation que sur des mesures restauratives, des travaux communautaires ou des suivis thérapeutiques. Le processus peut bénéficier du soutien, d’un groupe généralement composé de quatre à six personnes, représentant la communauté afin d’aider les parties au bon déroulement du cercle.

En outre des mesures classiques susmentionnées, de nouvelles formes de pratiques contribuent au développement de la justice restaurative.

## DIFFUSION FOCUSING webgunea

<http://www.diffusion-focusing.org/wp/communaute-cercles-restaurateurs/>

**Les Cercles restaurateurs (CR) pour prendre soin des conflits dans notre communauté**

Lorsque, en 2010, nous avons découvert l’approche des cercles restaurateurs et des systèmes qui les accompagnent, il nous est tout de suite apparu que c’était pour nous. Depuis les premiers contacts avec Dominic Barter, fondateur de cette approche, des membres de notre communauté ont suivi avec intérêt le développement de l’approche.

Nous pratiquons les cercles restaurateurs depuis plusieurs années et nous sommes maintenant en mesure d’offrir, dans différents contextes, des services de facilitation pour les cercles restaurateurs et de l’accompagnement pour le développement de systèmes restaurateurs dans différents milieux.

Pour en savoir plus sur la petite histoire des cercles dans notre organisation, nous vous invitons à regarder la vidéo en 2 parties ci-contre. Un membre du collectif de formation à la facilitation y raconte à sa façon comment nous en sommes venus à aimer faire des cercles en utilisant des situations réelles vécues entre nous.

Voir aussi le document: [Les cercles restaurateurs en bref](http://www.diffusion-focusing.org/doc/st-pierre/cercles-restaurateurs/en-bref.pdf)

**Les cercles restaurateurs en bref**

**Un aperçu du système utilisant les cercles restaurateurs**

Les cercles restaurateurs sont des rencontres organisées entre les membres d’une communauté afin de faire face aux conflits et aux enjeux relationnels vécus par les personnes qui en font partie. Pour

pouvoir utiliser ce processus, il faut d’abord reconnaître l’existence d’une communauté. Voici, selon Dominic Barter, initiateur de l’approche, les conditions préalables à la mise en place de cette approche systémique :

*La première condition pour qu’une communauté puisse commencer à bénéficier de ce*

*processus est d’abord qu’elle se voie comme une communauté. Une fois que les gens*

*reconnaissent : «En fait, je vis avec toi, d’une certaine façon je partage ma vie avec toi.*

*Peut-être que je travaille pendant les mêmes heures dans le même bâtiment que toi ou*

*dans le même réseau, ou peut-être que j’utilise les mêmes magasins que toi ou que nous*

*partageons la même bibliothèque, le même parc ou le même jardin d’enfants.»*

*D’une certaine façon, je commence à identifier un groupe de gens avec qui j’interagis de*

*manière courante et, au fond, nos vies sont interdépendantes. Quand les choses me sont*

*bénéfiques, elles sont aussi bénéfiques aux autres. Quand les choses diminuent mon bienêtre,*

*elles diminuent également le bien-être de l’autre.*

*Quand nous avons pris conscience que nous sommes une communauté, alors nous*

*sommes capables de nous réunir et de décider consciemment que nous voulons prendre*

*soin de nous de cette manière interdépendante.*

*Donc, le processus commence quand je commence à reconnaître que ce qui m’affecte*

*t’affecte aussi.*

## CERCLES RESTAURATIFS EN ARBEROA

<https://www.seaska.eus/fr/cercle-restauratif-arberoa>

**Les 18 et 19 mai 2018, deuxième rencontre sur les Cercles Restauratifs en Arberoa.**

Les cercles restauratifs ont été initiés par Dominic Barter avec les habitants de favelas à Rio de Janeiro. Ils ont œuvré ensemble pour développer une réponse communautaire à la violence et l'injustice. Ce travail a été récompensé par les Ministères de la Justice et de l'éducation du Brésil, et s'est aujourd'hui étendu à 41 pays.

Que ce soit au sein du milieu professionnel, éducatif, associatif, de communautés religieuses, ou qu'ils appartiennent à la vie quotidienne ou familiale, les conflits et la réponse que nous leur apportons sont souvent vécus de manière insatisfaisante. Les systèmes et cercles restauratifs sont une autre façon d'aborder ces conflits en ayant pour objectif de restaurer la qualité des liens entre les personnes concernées.

A l'ikastola d'Arberoa, les enseignant(e)s ont commencé à expérimenter les cercles restauratifs l'année dernière, pour traiter les conflits internes à l'ikastola. Cette année, ont été invités les parents, afin de traiter les conflits internes à l'association des parents ou les conflits entre parents et professeurs.

Après avoir organisé une première rencontre, la communauté éducative de l'ikastola, convaincue des bienfaits du système, a eu l'envie d'organiser un week-end pour approfondir le sujet et pour le faire découvrir à d'autres. Florence, Nathalie et Dieudonné ont accepté de venir à Arberoa pour donner une conférence et organiser des ateliers pratiques le lendemain.

**2018ko maiatzaren 18 eta 19an, Arberoan, bigarren hitzordua biltzar borobilez.**

Biltzar borobilak, Dominique Barterrek sortu zituen, Rio de Janeiroko faveletako biztanlekin batera, bortizkeria eta injustiziari erantzun baten emaiteko. Brasileko Justizia eta Hezkuntza ministeritzek lan hori saritu dute eta gaur egun 41 herrialdetan zabaldua da.

Gatazkek, eta gatazkei emaiten dizkiegun erantzunek ez gaituzte asetzen, izan lanean, familian, hezkuntzan, elkarteetan ala egunerokoan. Borobil eta sistema berreraikitzaileak, gatazka horien tratatzeko beste molde batzuk dira, hunkiak diren pertsonen arteko lotura kalitatea berreraikitzea dute helburu.

Arberoa ikastolan biltzar borobilen esperimentatzen hasi ziren jaz, ikastola barneko gatazken lantzeko. Aurten gomita zabaldu diete burasoei, buraso elkartean edo buraso-irakasleen artean diren gatazkei leku baten segurtatzeko.

Azaroan lehen egun bat egin ondoan, beste asteburu baten antolatzeko gogoa ukan dute, gaiaren sakontzeko eta jende berriei ezagutarazteko, sistema horren onurak ikusten baitituzte. Florence, Nathalie eta Dieudonné-k onartu dute Arberoara etortzea, hitzaldi baten emaitera eta biharamunean jardueren antolatzera egun osoan.

## JUSTICE RÉPARATRICE WEBGUNEA

[**http://www.justicereparatrice.org/process/circle**](http://www.justicereparatrice.org/process/circle)

**Cercles**

On trouve des cercles dans les cultures Américaines natives des Etats Unis et du Canada, qui sont utilisés pour plusieurs d’objectifs. Leur adaptation au système de justice criminelle a été développé dans les années 80 quand les peuples des Premières Nations du Yukon et les fonctionnaires de justice locaux ont essayé de créer des liens plus proches entre la communauté et le système de justice formel. En 1991, le juge Barry Stuart du Tribunal Territorial du Yukon a introduit le cercle de sentence comme un moyen de partager le processus de justice avec la communauté (Bazemore et Umbreit 1999:6; Crnkovich 1995:3; Coates et. al. 2000:4).   
  
Un des usages les plus connus du cercle de sentence est le Cercle de Guérison Holistique de la Communauté des Premières Nations de Hollow Water. Les membres de la Communauté utilisaient des cercles pour traiter les hauts niveaux d’alcoolisme dans Hollow Water. Dans la sécurité des cercles, plusieurs ont commencé à raconter des expériences d’abus sexuel. Cela a mené au développement des cercles de guérison comme une manière de traiter le dommage causé par le délinquant, de guérir la victime et de restaurer la communauté. (Bushie 1999).   
  
**Mise en application**   
  
Les cercles ont été plus utilisés au Yukon, à Saskatchewan, et au Manitoba. Occasionnellement, ils sont utilisés aussi dans d’autres communautés Canadiennes, et aux Etats Unis, où les tribunaux de conciliation des Navajos ont aussi utilisé les cercles. L’utilisation initiale aux Etats Unis des cercles dans la justice criminelle traditionnelle a eu lieu en 1996 au Minnesota. La procédure est utilisée maintenant en Amérique du Nord et dans d’autres parties du monde, autant pour les délinquants mineurs que pour les adultes, et dans une grande variété de délits et de scénarios (Bazemore et Umbreit 2001:6; Coates et. al. 2000:6; McCold 1999:16).   
  
**Description**   
  
Identiquement que la procédure réparatrice de médiation et les Réunions de Réparation, les cercles donnent un endroit pour la rencontre entre la victime et le délinquant, mais ça va plus loin de cela, pour faire participer la communauté dans la procédure de prise de décisions. Selon le modèle utilisé, les participants de la communauté peuvent inclure du personnel du système judiciaire jusqu’à quelqu’un dans la communauté concerné par le crime. Tous les assistants, la victime, la famille de la victime, le délinquant, la famille du délinquant, et les représentants de la communauté, ont la possibilité de parler dans le processus. Les participants parlent à tour de rôle dès qu’ils reçoivent la « pièce à parler ». (Coates et. al. 2000: 6; Bazemore et Umbreit 2001:6).   
  
La procédure est menée par les valeurs. Principalement, elle est désignée pour porter la guérison et la compréhension à la victime et au délinquant. Le renforcement de cet objectif de guérison donne à la communauté la possibilité d’être une partie de la décision, ce qui devra être fait dans le cas particulier et d’aborder les problèmes subjacents qui peuvent avoir mené au crime. Pour achever ces objectifs, la procédure du cercle se base sur les valeurs du respect, de l’honnêteté, de l’écoute, de la vérité, du partage, et d’autres (Coates et. al. 2000; Bazemore et Umbreit 2001; Justice as Healing 1998 – Justice comme Guérison 1998).   
  
La participation dans le cercle est volontaire. La victime doit accepter d’y assister sans aucune forme de coercition. Le délinquant accepte sa culpabilité dans le sujet et accepte d’être référé au cercle. Spécialement pour les communautés natives, c’est important que le délinquant ait des racines profondes dans la communauté. Chaque cercle est dirigé par un leader, qui mène le mouvement de la pièce à parler. Seulement la personne qui soutient l’objet peut parler, ce qui garantit que chacun aura son opportunité d’être écouté. (Coates et. al. 2000:17-21; McCold 1999: 16-17).   
  
A mesure que la pièce à parler est passée entre les membres du cercle, le groupe débat sur des sujets différents. En parlant du délit, les participants décrivent comment ils se sentent. Pour le délinquant, cela inclut pourquoi il a commis le délit. Pour la victime et chacun des participants de la communauté, le cercle offre une possibilité d’expliquer l’impact du délit dans l’aspect économique, physique, et émotionnel. À travers cette procédure de partage, les participants peuvent développer une stratégie pour aborder le délit (c’est à dire : réparation, ou service communautaire) et les causes du délit (Coates et. al. 2000: 33-49).   
  
**Éléments**   
  
Même si les cercles varient selon l’endroit et l’adaptation culturelle, ils peuvent inclure une procédure complexe de divers niveaux. En général, le délinquant doit premièrement demander à entrer dans un cercle. Plusieurs facteurs sont considérés importants pour cela, comme la volonté de changer, la participation dans la communauté et le système de support.   
  
Quand une cause est envoyée au cercle de jugement, le délinquant et la victime y sont préparés. On les informe sur ce qui se passera dans le cercle, on leur fait écouter les expériences de la victime et du délinquant, et on les informe sur qui fera partie du cercle. (Coates et al. 2000:33).   
  
Dans beaucoup d’endroits, une série de cercles aura lieu afin de résoudre des problèmes particuliers. Après que le délinquant a demandé à être envoyé dans un cercle, différents cercles auront lieu pour la victime et le délinquant. Après les cercles de guérison, un cercle de jugement détermine le type de réponse attendu de la victime, même s’il peut comprendre aussi des engagements par la justice, la communauté, et les membres de la famille concernés. Le niveau final consiste en des cercles de support qui suivent la trace du progrès du plan d’action (Bazemore et Umbreit 2001:6; Bushie 1999; McCold 1998: 15-17; Coates et. al. 2000:31).   
  
**évaluation**   
  
Peu d’études ont été conduites sur l’efficacité des cercles de jugement, et ceux-là montrent des résultats positifs en général. Dans l’étude au Minnesota, les interviewés ont remarqué la forte connexion entre les membres de la communauté comme une caractéristique importante du cercle de jugement. Pour la plupart, la procédure est considérée juste parce qu’elle permet à chacun d’être écouté et de travailler ensemble pour trouver une solution. Il y a eu des réserves sur la durée de la procédure et sur le besoin d’une meilleure préparation des participants (Coates et. al. 50-55). En général, la procédure a été considérée comme une bonne manière de construire des relations et de renforcer la communauté.   
  
Ce document a été préparé par Lynette Parker.

©Prison Fellowship International, 2001.

## JUSTICE RESTAURATIVA WEBGUNEA

[**http://www.justiciarestaurativa.org/intro/practices/circle**](http://www.justiciarestaurativa.org/intro/practices/circle)

**Círculos**

Los Círculos se observan en las culturas nativas de Estados Unidos y Canadá y son empleados con diversas finalidades. Su adaptación para su uso en el sistema de justicia penal se desarrolló durante los ’80, dado que los pueblos de las Primeras Naciones (First Nations) de Yukón y funcionarios judiciales locales intentaron desarrollar mayores vínculos entre la comunidad y el sistema de justicia formal. En 1991, el juez Barry Stuart del Tribunal Territorial de Yukón introdujo el círculo de sentencia, como un modo de compartir con la comunidad el proceso mediante el cual se imparte la justicia (Bazemore y Umbreit 1999:6; Crnkovich 1995:3; Coates et al 2000:4).   
  
Una de las aplicaciones más conocidas del círculo de sentencia es el Círculo Holístico de Sanación de la Comunidad de las Primeras Naciones de Hollow Water. Los miembros de la comunidad emplean los círculos a fin de abordar el elevado nivel de alcoholismo en Hollow Water. En la seguridad de dichos círculos, muchos comenzaron a revelar experiencias de abuso sexual. Esto condujo al desarrollo de círculos de sanación como un modo de abordar el daño causado por el delincuente, de sanar a la víctima y de restaurar la comunidad. (Bushie 1999).   
  
**Implementación**   
  
Los círculos han tenido un mayor desarrollo en Yukón, Saskatchewan y Manitoba. También son empleados ocasionalmente en otras comunidades canadienses y en Estados Unidos, donde los tribunales Navajos de conciliación los han utilizado. En Estados Unidos, el uso inicial de los círculos en la justicia penal tradicional ocurrió en 1996, en Minnesota. El proceso se emplea ahora en toda Norteamérica y en otros lugares del mundo para delincuentes juveniles y adultos, para gran cantidad de delitos y situaciones (Bazemore y Umbreit 2001:6; Coates et. al. 2000:6; McCold 1999:16).   
  
**Descripción**Al igual que con los procesos restaurativos de mediación y Reuniones de restauración, los círculos ofrecen un espacio de encuentro entre víctima y delincuente, pero van más allá de eso involucrando a la comunidad en el proceso de toma de decisiones. Dependiendo del modelo que esté siendo empleado, los miembros de la comunidad que participan pueden ser desde personal del sistema judicial, hasta cualquier miembro de la comunidad interesado en el delito. Todos los allí presentes, la víctima y su familia, el delincuente y su familia, y los representantes de la comunidad tienen derecho a expresarse durante el proceso. En general, los participantes se expresan a medida que se pasa alrededor del círculo un objeto que concede la palabra a quien lo tiene en sus manos (Coates et. al. 2000: 6; Bazemore y Umbreit 2001:6).   
  
El proceso es impulsado por valores. Primordialmente, se encuentra diseñado para lograr sanación y entendimiento tanto en la víctima, como en el delincuente. El hecho de facultar a la comunidad, que se involucra en la decisión de qué debe hacerse en ese caso en particular, abordando también los problemas subyacentes que pueden haber conducido al delito, refuerza la sanación como meta. A fin de lograr esto, el proceso del círculo se desarrolla a partir de los siguientes valores: el respeto, la honestidad, el escuchar, la verdad y el compartir, entre otros (Coates et. al. 2000; Bazemore y Umbreit 2001; La Justicia como Sanación –“Justice as Healing”- 1998).   
  
La participación en el círculo es voluntaria. La víctima debe decidir participar sin ningún tipo de coerción. El delincuente asume su culpa en la cuestión y accede a ser enviado al círculo. Especialmente en las comunidades nativas, es importante que el delincuente posea raíces arraigadas en la comunidad. Cada círculo cuenta con un líder, que dirige el movimiento del objeto que se usa para determinar quién tendrá la palabra. Sólo la persona que tiene el objeto está autorizada a hablar, asegurando así que cada persona tenga la oportunidad de ser escuchada. (Coates et. al. 2000:17-21; McCold 1999: 16-17).   
  
A medida que el objeto pasa por el círculo, el grupo debate diferentes temas. Al hablar acerca del delito, los participantes expresan cómo se sienten al respecto. El delincuente expresa, además, por qué cometió el delito. El círculo ofrece a la víctima y los miembros de la comunidad que participan la posibilidad de explicar el impacto que el delito tuvo económica, física y emocionalmente. A través de este proceso, los participantes son capaces de desarrollar una estrategia para abordar el delito (es decir, restitución o servicio comunitario) y las causas del mismo (Coates et. al. 2000: 33-49).   
 **Elementos**Si bien los círculos varían de un lugar a otro y de acuerdo a la adaptación que se haga a la cultura del mismo, involucran un complejo proceso que consta de múltiples etapas. En general, en la primera etapa, el delincuente debe solicitar ir al círculo. Varios factores se consideran importantes en ese momento, tales como el deseo de cambio, la contribución a la comunidad y el sistema de contención.   
  
Cuando se transfiere un caso al círculo de sentencia, delincuente y víctima son preparados. Esto se hace informando a ambos acerca de lo que ocurrirá en el círculo, escuchando las experiencias que tanto víctima como delincuente han tenido e informándoles quienes participarán en el círculo (Coates et al. 2000:33).   
  
En muchos lugares, hay una serie de círculos para la resolución de problemas particulares. Después de que el delincuente solicita ser enviado al círculo, se realizan círculos de sanación separados para víctima y delincuente. Después de los círculos de sanación, un círculo de sentencia determina el tipo de respuesta que se espera del delincuente, si bien también puede incluir compromisos por parte de la justicia, comunidad y miembros de la familia involucrados. La etapa final consiste en círculos de apoyo que monitorean el progreso del plan de acción (Bazemore y Umbreit 2001:6; Bushie 1999; McCold 1998: 15-17; Coates et. al. 2000:31).   
  
**Evaluación**En general, los pocos estudios que se han realizado respecto de la efectividad de los círculos de sentencia han mostrado resultados positivos. En el estudio de Minnesota, los entrevistados consideraron como una característica importante del círculo el mayor vínculo entre los miembros de la comunidad. En líneas generales, se piensa que se trata de un proceso justo, dado que permite a cada persona expresarse y todos trabajan conjuntamente a fin de encontrar una solución. Hubo reservas respecto de la duración del proceso y la necesidad de una mayor preparación de los participantes (Coates et. al. 50-55). En general, el proceso es considerado como un buen modo de desarrollar relaciones y fortalecer la comunidad.   
  
  
Este documento ha sido preparado por Lynette Parker. © Prison Fellowship International, 2001

## MORRIS HIZTEGIA

**circle** *iz*

**1. a.** *(Geom.)* obo, biribil, zirkulu

**b.** *Geog.* **Arctic C~**

**c.** *(esa.)* **to have squared the ~** ezina egin izan *( du/ad. )*

**2. to come full ~** abiapuntura itzuli; **to be in a vicious ~** sorgin-gurpilean egon

**3.** *( begiari d. )* betazpi

**4.** *( eserita, e.a. )* **however, "on one occasion, while offering up an earnest appeal in behalf of certain of his fellow creatures, he startled the kneeling ~ by bursting into a loud laugh in the very midst of his prayer** halere, "behingo batean, lagun jakin batzuen partez Jainkoari dei sutsu bat egiten ari zitzaiola, barrez hasi zen otoitzaren erdian, eta harriturik utzi zituen inguruan belauniko zeuzkan guztiak

**4.** *( taldea )* **in the family ~** senideen artean; **in political ~s** politika munduan; **pro-HB ~s** HBren inguruko jendea; **~ of friends** koadrila | laguntalde

*ad/irk.*

**1.** *(= draw ~s around )* borobildu

**2.** inguratu; **to ~ the globe** munduari bira eman

**3.** *(= surround )* inguratu

*ad/irg.* inguruka ibili

## EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA

**zirkulu** **1** iz. *Mat.* Zirkunferentzia batek bere barnean hartzen duen plano zatia.

**2** iz. Zirkulu baten forma duen gauza. *Autoak bere kasa jarraitzen zuen, zirkulu berean biraka beti, plazatik irten gabe*